



María Teresa Andruetto
Poesía a la carta. Selección de poemas
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Tinkuy
2019
50 naipes

PALABRAS CLAVE: POESÍA JUEGO EDICIÓN
KEYWORDS: POETRY – GAME – EDITION

Quien escribe, recicla. Leer, escribir, jugar

María José Troglia¹

Si la poesía es un territorio donde el lenguaje se desencadena, *Poesía a la carta* de María Teresa Andruetto abre la posibilidad de pensar en alternativas de experimentación que articulan lo que la literatura puede y lo que es posible imaginar desde el campo editorial como oportunidad para hacer cosas con las palabras.

El objeto es una caja de cincuenta naipes que contienen cuarenta poemas seleccionados de María Teresa Andruetto, cinco cartas con citas de autores elegidas por la autora y cinco cartas con figuras del Tarot. Además, acompaña a la edición un folleto escrito por Daniela Azulay con instrucciones y sugerencias de juego y algunas “explicaciones” que relacionan el contenido de las cartas, ofrecen datos sobre la autora y muestran un modo de leer que recurre a la cita en torno al lenguaje poético y a las formas en que distintos lenguajes pueden conversar.

¹ Profesora y Licenciada en Letras. Docente en Nivel Secundario y Superior. Coordinadora pedagógica de la Dirección de Formación Docente Permanente de la Provincia de Buenos Aires. Mail de contacto: mjtrogia@gmail.com

Tinkuy es un sello que busca recuperar algo vinculado a la identidad cultural de los pueblos originarios y que, al mismo tiempo que revaloriza tradiciones, rescata algunos autores del canon pero los recoloca, al desarticular sus textos y recontextualizarlos.

La propuesta evidentemente vincula la literatura con el juego o, dicho de otro modo, invita a pensar que leer puede ser parecido a jugar. En un artículo publicado recientemente, Begoña Barinagarrementeria y Martina Fittipaldi (2020) reflexionan sobre los vínculos entre literatura y juego y ofrecen una mirada que puede servirnos como punto de partida para leer este proyecto de Tinkuy: “la esencia del juego sería esa disposición o actitud lúdica que nos permite afrontar una situación de manera distinta y abierta, como si viéramos algo con nuevos ojos” (176). Ver con nuevos ojos significa en este caso sacar a los poemas de los libros a los que *pertenecen* y volver a leerlos en conversación con otros textos para que pase algo distinto o para provocar una respuesta en el lector (que juegue con los textos). Otro desplazamiento, ya que el juego pareciera en una primera apreciación estar asociado a los niños, es elegir los textos poéticos de María Teresa Andruetto, porque tensiona la categoría de destinatario y la edad de los lectores, tan cara al campo de la literatura infantil. Algunas de las propuestas de Tinkuy están dirigidas a niños o a mediadores de lectura vinculados a las infancias, por ejemplo la que juega e invita a jugar con los cuentos tradicionales. En este caso, se trata de una autora que se mueve tanto en el campo de la literatura para niños como de la literatura para adultos y los textos seleccionados pertenecen a un corpus que llamaríamos *para adultos*.² Elegir a María Teresa Andruetto es ya un gesto intencional, porque la autora ha cuestionado las etiquetas que se le ponen a la literatura y mostrado con su producción que los campos son permeables: “De todo lo que tiene que ver con la escritura, la especificidad del destinatario es lo primero que exige una mirada alerta, porque es justamente allí donde más fácilmente anidan razones morales, políticas y de mercado” (Andruetto 2009: 37).

No es posible escribir sobre este objeto sin poner en tensión las operaciones con los textos de la autora que se realizan, en las que subyacen ciertas concepciones sobre la escritura, sobre la lectura y sobre las formas de circulación de los libros, que ahora se amplían y se resignifican y que nos exigen pensar en las condiciones de materialidad. En un artículo donde reflexiona acerca de la poesía digital, dice Claudia Kozak:

...el arte siempre ofrece vinculación con la materialidad del mundo, como su deriva etimológica desde la noción griega antigua de *téjne* lo demuestra. Por ello, en un sentido general, el estudio de la materialidad permite religar el campo de las artes con

² Andruetto recibe en el año 2012 el premio Hans Christian Andersen, otorgado por IBBY, la Organización Internacional del Libro Infantil y Juvenil, como reconocimiento a su trayectoria y su contribución a la literatura infantil y juvenil, lo que —entre otras operaciones como las que realiza la crítica o el mercado editorial— la posiciona en el campo como autora que escribe “para niños”.

el espacio social técnico en el que se inscribe y, desde allí, poner de relieve las construcciones de sentido que anidan en él (2019: 73).

Poner de manifiesto las condiciones de materialidad implica, según Kozak, una poética/política que busca dar con esa especificidad para problematizar sus modos de construcción de sentido y por supuesto para leerla de otra manera, a contrapelo de las formas estandarizadas.

Estas búsquedas relacionadas con la materialidad también entran en tensión con la lógica del mercado (dominante) al promover formas más cercanas a la vida cotidiana, a la afectividad y al poner a dialogar distintos lenguajes y distintos elementos de la cultura. El juego de cartas de por sí permite resituar a la literatura en otra dimensión, como un elemento de lo común, de la vida familiar y social, ligado al ocio. Según Irina Garbatzky y Jorge Locane (2019) estas “políticas de la poesía” se pueden pensar con Rancièrre como “potentes usinas de pensamiento crítico sobre los modos de producción y de puesta en valor de la literatura, el arte y la cultura en general” (97).

La composición de cada naípe juega a alterar el orden de los textos, los fragmenta para volver a hilarlos, gracias a la numeración de las cartas y a la indicación también con números de los poemas completos que se reparten en varias tarjetas (por ejemplo, Hoy I, Hoy II, etc.), que va marcando un camino de lectura y promoviendo relaciones entre los textos. Ese orden, sin embargo, no es estático porque las cartas están sueltas y pueden mezclarse a gusto del lector o según las sugerencias de jugabilidad, lo que permite postular una alteración de la secuencia espacio-tiempo, característica de la lectura en soporte papel y en formato libro.

En la selección de textos que aparecen en los naipes hay un trabajo sobre la obra que implica en primer lugar una opción por la poesía, del corpus de Andruetto que aborda diversos géneros. En su obra ensayística, así como en entrevistas, la autora se ha detenido en la consideración del lenguaje poético y sus posibilidades:

En la poesía el lenguaje alcanza una incandescencia que no tiene en otros géneros. Un lugar de condensación muy alto. Es como si uno dijera que ahí está el fermento, la masa madre de todas las otras cosas que uno puede hacer de todos los otros géneros que uno pueda leer (2019).

Los poemas que se eligieron para el mazo pertenecen a distintos libros: *Pavese y otros poemas* (1998), *Kodak* (2001), *Sueño americano* (2009), *Beatriz* (2007) y *Cleofé* (2017). Al seleccionarlos, se realiza una operación de rescate que implica continuidad, al conservar los textos originales y transpolarlos a las cartas sin alteración, pero también de traducción cuando se vuelven a decir en un nuevo contexto, sin encuadre, sin paratextos, y de traición, al seccionar los poemas y provocando que puedan ser leídos de otros modos,

alterando su estructura y el recorrido de lectura que ésta habilita. Los poemas en sus libros forman un todo homogéneo a partir de un propósito o un pre-texto que permite leerlos con hilación. En este caso, primero se descontextualizan y luego se recolocan en una “obra” que es el mazo de cartas donde se habilitan otros cruces, otros diálogos y probablemente otros desacuerdos, ya que sabemos que el sentido mismo de la obra, según Chartier (1997), se transforma por los dispositivos de la edición.

Otra operación sobre los textos consiste en la fragmentación —aleatoria— de los mismos. Algunos poemas están completos, otros están separados y distribuidos en distintas cartas ordenadas consecutivamente, otros están cortados y aislados. Esta especie de antología implica ya un juego previo con los textos que deja ver algunos criterios de selección, en principio uno que se adapta al formato de la carta que es la extensión, ya que ningún naipe incluye más de nueve versos. Otro, permite tender un puente entre poema de la carta y cita del grupo de cinco naipes, en este caso un poema que se titula “Pavese” que dialoga con la frase citada de Cesare Pavese.

Algunos de los textos juegan también con la materialidad como casi siempre lo hace la poesía: cambios de tipografía, márgenes, blancos, alteraciones de la puntuación:

AYER - I

En la puerta, ella abrió el Ubajay.

sentémonos aquí,
dijo,

de orilla a orilla,
que está buena la luz para ver.

La composición de la caja de naipes favorece un modo de leer (más allá del juego o de la “jugabilidad” que sugiere) que es aleatorio, es fragmentado y sin embargo resulta cohesivo. Este efecto está favorecido por la poesía, que de por sí habilita formas de leer no lineales.

Por otra parte, podemos detenernos en las figuras del Tarot. La inclusión de estas figuras abre una vez más la oportunidad de poner a dialogar distintos lenguajes. La imagen (de las cinco elegidas entre las 78 cartas que conforman el Tarot) está encabezada por el número que le corresponde y acompañada al pie por su significado verbal: la estrella, el mundo, el loco, la emperatriz, la rueda de la fortuna. Aun si uno no ha leído a Andruetto o si no ha leído ninguna literatura, resulta invitador poner en relación estas figuras, esos significados cifrados con lo que nos dicen los poemas. El acercamiento a aquello que inquieta, la búsqueda de respuestas, la adivinación de lo que vendrá es una promesa que realiza el juego.

Resulta interesante indagar en el lugar del autor en este proyecto.³ Andruetto lee sus textos y los textos de otros y hace cosas con ellos, los subraya. Es decir, no se trata ya de un proyecto de escritura, que fue antes, que fue otro, sino de un proyecto de lectura, de relectura de su propia obra y de sus formas de leer a otros, que implica la explicitación de un fragmento de su biblioteca personal. Las cinco cartas con citas pertenecen a poetas que Andruetto lee, que elige, con quienes habla: Mary Oliver, Juana Luján, Cesare Pavese, Demócrito de Abdera, Wiesława Szymborska. Las preguntas, las alusiones al movimiento, a la libertad y también al azar que aparecen en esas citas (sin datos de edición, sin fechas, sin contextos) habilitan una vez más el juego de recolocación de la palabra poética en un nuevo sitio para leerlo de otro modo. Esta sería una de las escasas maneras en que un filósofo y científico del Siglo V antes de Cristo se encontrara y se pusiera a conversar con una joven poeta cordobesa, que es además la hija de María Teresa Andruetto. Genealogías, linajes, rupturas y continuidades, conversaciones imposibles, de eso también está hecha la literatura.

La irrupción de la cita y particularmente de las figuras del Tarot recuerda un poco las apropiaciones de los artefactos poéticos de Nicanor Parra, un fragmento que se asocia a la cultura popular y que aparece con toda su nueva potencia en otro lugar, que es además un objeto material inédito, inesperado, que dejará de parecerse a un libro. Así, el “autor” desconoce el destino de sus palabras y lo que se hace con ellas, pero resulta leído de nuevo, con una energía vital que se asemeja mucho más a la incandescencia de la que habla Andruetto que a la concepción sacra y solemne que muchas veces supo tener el libro impreso en su materialidad más tradicional.

El lugar del lector es central. El nombre que lleva la serie “Poesía a la carta” abre un juego de palabras con la estrategia de selección de un plato en un restaurant. Leer eligiendo, recorriendo primero las opciones de un repertorio, imaginando combinaciones posibles, algún orden, algún maridaje.

Las sugerencias para jugar refuerzan este modo de leer que implica elegir al azar, a ciegas, pero confiando en las cartas. Algo del orden del oráculo, de la adivinación o de la respuesta se le otorga como privilegio a la palabra poética. Y suma el poder de la conversación, de que las cartas (los poemas, las citas, las figuras del tarot) se pongan a hablar entre ellas. De ese encuentro puede devenir una especie de respuesta para el lector que se enlaza con su experiencia cotidiana y que lo invita a seguir dialogando (por otros medios, como dice la gente de Tinkuy) y a hacerse preguntas.

El lector además queda invitado a escuchar (otras formas en que se desafía la materialidad) algunos poemas en la voz de la propia autora accediendo a través de un código QR que se encuentra en el folleto dentro de la caja.

³ En la mayoría de los juegos de Tinkuy hay un trabajo articulado con los autores, que participan del proyecto. En otros, como por ejemplo el caso de Alfonsina Storni, las mediaciones las realizan especialistas.

Experiencia de lectura, de juego, de manipulación. Ya no hay libro, pero hay poema y una invitación a hacer algo con él, con la certeza de que la literatura siempre nos permite barajar y dar de nuevo y de que “cada buen poema es, entonces, un pequeño triunfo sobre lo plano, lo literal, lo cerrado, lo puramente racional y lo unívoco” (Andruetto 2015: 63).

Referencias bibliográficas

- Andruetto, María Teresa (2009). *Hacia una literatura sin adjetivos*. Córdoba: Comunic-Arte.
- ____ (2015). *La lectura, otra revolución*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- ____ (2019). “En la poesía he escrito sobre los más míos entre los míos” (octubre 2019). Entrevista Diario *La nueva mañana*. Córdoba. Disponible en: <https://lmdiario.com.ar/contenido/186207/en-la-poesia-he-escrito-sobre-los-mas-mios-entre-los-mios>. 08/05/21
- Barinagarmenteria, Betina y Fittipaldi, Martina (2020). “Juego y libros infantiles: hacia un intento de clasificación”. En *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños*, 11 (6), 172- 196. Disponible en: <https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/catalejos/article/view/4219>. 08/05/21
- Chartier, Roger (1997). *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid: Taurus.
- Garbatzky, Irina y Locane, Jorge (2019). Presentación Dossier: Políticas de la poesía latinoamericana. Soportes y circulaciones disidentes. En *El jardín de los poetas. Revista de teoría y crítica de poesía latinoamericana*. Año V, n° 8, primer semestre de 2019. Disponible en: <https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/eljardindelospoetas/article/view/3684>. 08/05/21
- Kozak, Claudia (2019). “Poéticas/políticas de la materialidad en la poesía digital latinoamericana”. En *Perifrasis. Revista de literatura teoría y crítica*. Vol. 10, n° 20. Bogotá, julio-diciembre 2019, 71-93. Disponible en: <https://revistas.uniandes.edu.co/doi/full/10.25025/perifrasis201910.20.04>. 08/05/21